

BELGISCHE SENAAT SÉNAT DE BELGIQUE

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 29 MEI 1952.

Wetsontwerp waarbij de Koning er toe gemachtigd wordt de beoefening van het kamperen te onderwerpen aan een regeling die ten doel heeft op dat gebied de openbare hygiëne, veiligheid, rust en zedelijkheid te verzekeren.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Daar het kamperen de lichamelijke en geestelijke ontspanning en al de gezonde genoegens bezorgt welke het rechtstreeks contact met de natuur verschaft, is die sport voor velen, bijzonder voor de jeugd, de ideale manier van toerisme gebleken.

Van de andere kant hebben sommige jeugdorganisaties een belangrijke plaats ingeruimd voor de beoefening van de kampeersport als opleidingsmiddel.

Doch, buiten het bezit van een gezonde techniek, vergt de kampeersport van haar beoefenaars de naleving van enkele regelen van tucht, die weliswaar weinig hinderlijk zijn zo zij door allen met voldoende sociale zin aanvaard worden.

Het is echter jammer te moeten vaststellen dat die tucht al te vaak niet in acht genomen werd en dat, bijzonder aan de kust, de laatste jaren betreurenswaardige toestanden bestaan hebben.

Herhaaldelijk hebben toeristische organisaties en zeer betrouwbare personaliteiten op begane excessen gewezen en geëist dat de nodige maatregelen om herhaling van die misbruiken te voorkomen, ten spoedigste zouden genomen worden.

De toeristische verenigingen (verenigingen voor vreemdelingenverkeer, enz.) van de streken waar bijzonder aan kamperen wordt gedaan zijn pijnlijk getroffen geworden door de betreurenswaardige excessen waartoe het kamperen aanleiding bleef geven niet-tegenstaande de voorschriften die door sommige gemeentebesturen uitgevaardigd werden.

SESSION DE 1951-1952.

SEANCE DU 29 MAI 1952.

Projet de loi autorisant le Roi à soumettre la pratique du camping à une réglementation dans le but d'assurer, en cette matière, l'hygiène, la sécurité, la tranquillité et la moralité publiques.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En raison de la détente physique et morale qu'il procure et de toutes les saines satisfactions qu'offre le contact direct avec la nature, le camping est apparu pour beaucoup, et en particulier pour la jeunesse, le mode idéal de tourisme.

D'autre part, certaines organisations de jeunesse ont réservé une place marquante à la pratique du camping en tant que moyen de formation.

Mais le camping exige de ceux qui le pratiquent, outre la possession d'une saine technique, la soumission à quelques disciplines en vérité peu gênantes si elles sont acceptées par tous avec un sens social suffisant.

Il est regrettable de constater cependant que l'observation de cette discipline a fait trop souvent défaut et que, notamment au littoral, des situations déplorables ont été constatées ces dernières années.

A de nombreuses reprises, des organisations touristiques et des personnalités des plus autorisées ont signalé des excès commis et réclamé d'urgence les mesures qui s'imposent pour éviter que se reproduisent ces abus.

Les associations touristiques (syndicats d'initiative, etc.) des régions spécialement intéressées par le camping se sont émues des excès regrettables auxquels cette pratique continuait à donner lieu, malgré les règles édictées par certaines administrations communales.

Verscheiden van die verenigingen richten periodiek oproepen tot de toeristen-kampeerders waarin deze laatsten worden aangemaand de regelen in zake zindelijkheid, eerlijkheid, fatsoen en welvoeglijkheid, die het onderhouden van betrekkingen van « goede buurschap » tussen de kampeerders, enerzijds, en de inwoners en toeristen, anderzijds, in de zomerverblijfplaatsen mogelijk maken, in acht te nemen. Alleen door de inachtneming van die regelen kunnen de essentiële voorwaarden, die de toeristische aantrekkelijkheid van onze begunstigde streken verzekeren, geschapen en behouden worden.

Met het oog op die toestand en om de belangen van ons toerisme en van de kampeerders zelf naar best vermogen te verdedigen, heeft de Minister van Verkeerswezen, onder wie het toerisme ressorteert, het nodig geoordeeld de beoefening van het kamperen nauwkeuriger te reglementeren dan bij de thans vigerende wetteksten met algemeen karakter voorzien is.

De noodzakelijkheid van deze reglementering beantwoordt overigens aan de wensen van de Hoge Raad voor Arbeidersvacantie en Volkstoerisme, die het eens is met de conclusiën van zijn gespecialiseerde commissie, waarin de afgevaardigden van de betrokken ministeriële departementen zetelen alsmede bevoegde technici en vertegenwoordigers van de verschillende organisaties voor sociaal toerisme, inzonderheid van de kampeerverenigingen en de jeugdorganisaties.

Er werd niet uit het oog verloren dat, indien het kamperen zozeer in de smaak valt, zulks voortvloeit uit het feit dat het op het stuk van vrijheid, initiatief en activiteit mogelijkheden biedt die aan steeds noodzakelijker wordende behoeften van het moderne leven beantwoorden en waarvan elke verkeerd opgevatte reglementering de uitoefening zou belemmeren.

Om die reden werd het wenselijk geoordeeld vooral aan te sturen op de bescherming van de hygiëne en de zedelijkheid, die meer bijzonder in de groepskampen in 't gedrang komen, terwijl met de uiterste omzichtigheid wetsbepalingen worden uitgevaardigd op een gebied waarop, zoals reeds gezegd werd, alle inbreuk op de persoonlijke vrijheid des te dieper wordt aangevoeld daar die levenswijze een karakteristieke uiting van de vrijheidsgeest is.

Bevorderen van het kamperen en het daartoe aan zijnde voorschriften onderwerpen ;

om rond die beoefening het gewenste klimaat van zedelijke en stoffelijke gezondheid scheppen.

ziedaar de essentiële regelen die zullen ten grondslag moeten liggen aan het koninklijk besluit dat ter uitvoering van deze wet zal genomen worden. Het zal zich beperken tot het bepalen van de algemene voorwaarden welke voor de beoefening van het kamperen dienen opgelegd en tot het waarborgen van de nodige controle om de misbruiken en de misdrijven op dat gebied te voorkomen, terwijl het echter tevens aan de

Plusieurs de ces associations, lancent périodiquement des appels aux touristes-campeurs, les rappelant au respect des règles de propreté, d'honnêteté, de décence et de bienséance qui permettent le maintien des relations de « bon voisinage », entre les campeurs d'une part, et les habitants et touristes d'autre part, dans les lieux de villégiature. Le respect de ces règles peut, seul, créer et préserver les conditions essentielles assurant l'attrait touristique de nos régions favorisées.

Etant donnée cette situation, le Ministre des Communications qui a le tourisme dans ses attributions, a jugé nécessaire, en vue de défendre les intérêts de notre tourisme et ceux des campeurs eux-mêmes, de réglementer la pratique du camping d'une façon plus précise que ne le prévoient les textes légaux, à caractère général, actuellement en vigueur.

La nécessité de cette réglementation répond, d'autre part, aux vœux du Conseil Supérieur des Vacances Ouvrières et du Tourisme Populaire, qui a fait siennes les conclusions de sa Commission spécialisée, groupant les délégués des départements ministériels intéressés ainsi que des techniciens et représentants qualifiés des divers organismes de tourisme social, notamment des associations de camping et des organisations de jeunesse.

Il n'a pas été perdu de vue que si le camping connaît cette fortune enviable, c'est parce qu'il offre des possibilités de liberté, d'initiative, d'activité qui correspondent à des besoins toujours plus exigeants de la vie moderne et dont toute réglementation abusive viendrait entraver l'exercice.

C'est pourquoi il a été jugé opportun de viser surtout à protéger l'hygiène et la moralité, plus particulièrement compromises dans les camps collectifs, tout en légiférant avec une prudence extrême en un domaine où, comme il a été dit, toute atteinte à la liberté individuelle serait ressentie de façon d'autant plus aiguë qu'il s'agit, dans cette façon de vivre, d'une manifestation caractéristique de l'esprit de liberté.

Promouvoir le camping et pour cela lui garantir des règles saines ;

créer autour de cette pratique le climat de salubrité moral et matériel souhaité,

telles sont les règles essentielles dont devra s'inspirer l'arrêté royal qui sera pris en exécution de la présente loi. Il se limitera à déterminer les conditions générales à imposer à l'exercice du camping et à garantir le contrôle nécessaire pour prévenir les abus et les délits en ce domaine, tout en assurant cependant la plus grande liberté possible aux campeurs. Toutefois, l'exploitation d'un terrain de camping, dans un but lucratif notam-

kampeeders de grootst mogelijke vrijheid verzekert. De exploitatie van een kampeeterrein, inzonderheid met winsttoogmerken, moet evenwel strikter gereglementeerd worden, vermits ten slotte daar de oorsprong van het merendeel der vastgestelde misbruiken gelegen is.

* * *

Artikel 1 van de wet machtigt de Koning er toe de beoefening van het kamperen in de aangewezen zin te reglementeren ;

Artikel 2 voorziet de straffen tot beteugeling van de overtredingen van de uitvoeringsbesluiten ;

Artikel 3 duidt de ambtenaren en beambten aan die met het opsporen van die overtredingen belast zijn. De bepalingen van dit ontwerp beperken in genen deele de reglementerende bevoegdheid welke de lokale overheden op dit stuk bezitten. Deze bevoegdheid zal verder kunnen uitgeoefend worden in overeenstemming met die welke door de koninklijke besluiten zal worden bekrachtigd, doch zonder van deze laatste af te wijken.

Artikel 4 bepaalt dat de wet in werking treedt de dag waarop zij in het *Staatsblad* is bekendgemaakt.

De Minister van Verkeerswezen,

ment, doit se voir plus strictement réglementée, puisqu'il s'agit là en définitive de la source de la majeure partie des abus constatés.

* * *

L'article premier de la loi autorise le Roi à réglementer le camping dans le sens indiqué ;

L'article 2 prévoit les sanctions des infractions aux arrêtés d'exécution ;

L'article 3 détermine les fonctionnaires et agents chargés de rechercher ces infractions. Les dispositions du présent projet n'apportent aucune restriction aux pouvoirs réglementaires des autorités locales en la matière. Ceux-ci pourront continuer à s'exercer en concordance de ceux que les arrêtés royaux consacreront, mais sans déroger à ces derniers.

L'article 4 stipule que la loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Moniteur.

Le Ministre des Communications,

P.W. SEGERS.

Wetsontwerp waarbij de Koning er toe gemachtigd wordt de beoefening van het kamperen te onderwerpen aan een regeling die ten doel heeft op dat gebied de openbare hygiëne, veiligheid, rust en zedelijkheid te verzekeren.

Projet de loi autorisant le Roi à soumettre la pratique du camping à une réglementation dans le but d'assurer, en cette matière, l'hygiène, la sécurité, la tranquillité et la moralité publiques.

BOUDEWIJN

KONING DER BELGEN

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin zijn er mede belast in Onze naam aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet voor te leggen, waarvan de tekst volgt :

Eerste Artikel.

De Koning wordt er toe gemachtigd de beoefening van het kamperen te regelen ten einde op dat gebied de openbare hygiëne, veiligheid, rust en zedelijkheid te verzekeren.

Art. 2.

De overtredingen van de besluiten die ter uitvoering van deze wet zullen worden genomen, worden gestraft met geldboete van 1 frank tot 25 frank en met gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen, of met één van die straffen alleen.

Art. 3.

Onverminderd de bevoegdheid aan de officieren van gerechtelijk politie toegekend, worden de agenten van de gemeentelijke politie en de ambtenaren en beambten van het Commissariaat-generaal voor toerisme, door de Koning daartoe aangeduid, belast met het opsporen en het vaststellen door middel van processen-verbaal van de overtredingen van de besluiten welke ter uitvoering van deze wet zullen worden genomen. Deze processen-verbaal hebben bewijskracht tot het tegendeel bewezen is.

Gegeven te Brussel, de 5^e Mei 1952.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :
De Minister van Verkeerswezen,
P.W. SEGERS.

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. MOYERSOEN.

De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,
A. DE TAETE.

BAUDOUIN

ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi, dont la teneur suit :

Article Premier.

Le Roi est autorisé à réglementer la pratique du camping dans le but d'assurer, en cette matière, l'hygiène, la sécurité, la tranquillité et la moralité publiques.

Art. 2.

Les infractions aux arrêtés qui seront pris en exécution de la présente loi seront punies d'une amende de 1 franc à 25 francs et d'un emprisonnement de 1 jour à sept jours, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3.

Sans préjudice de la compétence attribuée aux officiers de police judiciaire, les agents de la police communale et les fonctionnaires et agents du Commissariat général au tourisme désignés par le Roi à cette fin sont chargés de rechercher et de constater par des procès-verbaux les infractions aux arrêtés qui seront pris en exécution de la présente loi. Ces procès-verbaux font foi jusqu'à preuve contraire.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1952.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Communications,

Le Ministre de l'Intérieur,
L. MOYERSOEN.

Le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7^e Mei 1951 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « waarbij de Koning er toe gemachtigd wordt de beoefening van het kamperen te onderwerpen aan een reglementering die ten doel heeft op dat gebied het privaat eigendom te doen eerbiedigen en de openbare hygiëne veiligheid, rust en zedelijkheid te verzekeren », zoals het door de Minister op 10 Mei 1951 geamendeerd werd, heeft ter zitting van 7 Juni 1951 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp van wet strekt er toe de Koning te machtigen om de beoefening van het kamperen te regelen.

Men zou kunnen twijfelen of een dergelijke machtiging nodig is, indien de te treffen regeling alleen de handhaving van de openbare veiligheid, hygiëne en rust op het oog had. Daar zij echter ook tot bescherming van de openbare zedelijkheid moet strekken, is het optreden van de wetgever volstrekt noodzakelijk : het wordt immers algemeen erkend dat de autonome macht van de Koning in politiezaken zich niet tot het gebied der openbare zedelijkheid uitstrekt.

De artikelen 2 en 3 van het ontwerp vereisen trouwens eveneens de tussenkomst van de wetgever. Deze artikelen stellen immers enerzijds bepaalde straffen op de overtredingen der besluiten welke ter uitvoering van de wet zullen genomen worden, en kennen anderzijds aan bepaalde agenten de bevoegdheid toe om deze overtredingen op te sporen en door middel van processen-verbaal vast te stellen.

Door in artikel 3 enkel naar de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering te verwijzen, zou men de indruk kunnen wekken dat, buiten de daartoe speciaal aangeduide agenten, alleen de officieren van gerechtelijke politie in artikel 9 van dit wetboek opgesomd, bevoegd zullen zijn om de inbreuken op de besluiten welke ter uitvoering van de wet zullen genomen worden, op te sporen en om proces-verbaal tegen de overtreders te maken. Hieruit zou volgen dat de officieren van gerechtelijke politie bij de parketten (cfr. wet van 7 April 1919), alsmede de in de wet van 1 Februari 1947 opgesomde agenten, voor de opsporingen en de vaststellingen niet bevoegd zouden zijn. Zulks schijnt echter niet de bedoeling van de Regering te zijn. De tekst van artikel 3 zou dus dienen gewijzigd te worden.

Het ware bovendien wenselijk dat artikel 3 nader zou bepalen welke waarde zal gehecht worden aan de processen-verbaal welke de agenten van de gemeentelijke politie en van het Commissariaat-generaal voor toerisme zullen opmaken.

Te dien opzichte weze vermeld dat de wet van 1 Augustus 1899 houdende herziening der wetgeving en der reglementen op de politie van het vervoer bepaalt dat de processen-verbaal door de daartoe bevoegde ambtenaren opgesteld, « volledig bewijs opleveren zolang het tegendeel niet bewezen is ». Zo zulks het inzicht is van de Regering, dient het artikel en die zin aangevuld te worden.

De hierna voorgestelde tekst houdt met de voorgaande opmerkingen rekening. Hij houdt bovendien enkele vormwijzigingen in die geen commentaar behoeven.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 7 mai 1951, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « tendant à autoriser le Roi à soumettre la pratique du camping à une réglementation visant à assurer, en cette matière, le respect de la propriété privée et celui de l'hygiène, de la sécurité, de la tranquillité et de la moralité publique », ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 10 mai 1951, a donné en sa séance du 7 juin 1951 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi a pour objet d'autoriser le Roi à réglementer la pratique du camping.

On pourrait douter de la nécessité d'une habilitation à cette fin si la réglementation à prendre devait se borner à assurer la sécurité, l'hygiène et la tranquillité publiques. Comme elle doit, en outre, tendre à sauvegarder la moralité publique, l'intervention du législateur est toutefois indispensable, car il est généralement admis que le pouvoir autonome de police du Roi ne s'étend pas au domaine de la moralité publique.

Les articles 2 et 3 du projet requièrent par ailleurs, eux aussi, l'intervention du législateur. Ces articles déterminent en effet, d'une part, les peines applicables aux contraventions aux arrêtés qui seront pris en exécution de la loi, et attribuent, d'autre part, à certains agents compétence pour rechercher ces contraventions et pour les constater par des procès-verbaux.

A l'article 3, la référence limitée aux dispositions du Code d'instruction criminelle pourrait faire croire qu'hormis les agents spécialement désignés à cette fin, seuls les officiers de police judiciaire énumérés à l'article 9 de ce Code auront compétence pour rechercher les infractions aux arrêtés qui seront pris en exécution de la loi et pour dresser procès-verbal à charge des contrevenants. Il en résulterait que les officiers de police judiciaire près les parquets (cfr. loi du 7 avril 1919) ainsi que les agents énumérés par la loi du 1^{er} février 1947 n'auraient pas qualité pour les rechercher et les constater. Le Gouvernement ne semble toutefois pas avoir cette intention. Dès lors, il y aurait lieu de modifier le texte de l'article 3.

Il conviendrait, en outre, de préciser à l'article 3 la valeur qui s'attachera aux procès-verbaux dressés par les agents de la police communale et du Commissariat général au tourisme.

Signalons à cet égard que la loi du 1^{er} août 1899 portant révision de la législation et des règlements sur la police du roulage dispose que les procès-verbaux établis par les fonctionnaires compétents « font foi jusqu'à preuve contraire ». Si une telle disposition rencontrait les intentions du Gouvernement, il y aurait lieu de compléter l'article dans ce sens.

Le texte proposé ci-après tient compte des remarques qui précèdent. Il comporte, en outre, quelques modifications de forme qui ne requièrent aucun commentaire.

ONTWERP VAN WET WAARBIJ DE KONING ER TOE GEMACHTIGD WORDT DE BEOEFENING VAN HET KAMPEREN TE ONDERWERPEN AAN EEN REGELING DIE TEN DOEL HEEFT OP DAT GEBIED DE OPENBARE HYGIENE, VEILIGHEID, RUST EN ZEDELIJKHEID TE VERZEKEREN.

BOUDEWIJN

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin zijn er mede belast in Onze naam aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet neer te leggen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Koning wordt er toe gemachtigd de beoefening van het kamperen te regelen ten einde op dat gebied de openbare hygiëne, veiligheid, rust en zedelijkheid te verzekeren.

Art. 2.

De overtredingen van de besluiten die ter uitvoering van deze wet zullen worden genomen, worden gestraft met geldboete van 1 frank tot 25 frank en met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen, of met één van die straffen alleen.

Art. 3.

Onverminderd de bevoegdheid aan de officieren van gerechtelijke politie toegekend, worden de agenten van de gemeentelijke politie en de ambtenaren en beambten van het Commissariaat-generaal voor toerisme, door de Koning daartoe aangeduid, belast met het opsporen en het vaststellen door middel van processen-verbaal, van de overtredingen van de besluiten welke ter uitvoering van deze wet zullen genomen worden. Deze processen-verbaal hebben bewijskracht tot het tegendeel bewezen is.

Gegeven te , de

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

PROJET DE LOI AUTORISANT LE ROI A SOUMETTRE LA PRATIQUE DU CAMPING A UNE REGLEMENTATION DANS LE BUT D'ASSURER, EN CETTE MATIERE, L'HYGIENE, LA SECURITE, LA TRANQUILLITE ET LA MORALITE PUBLIQUES.

BAUDOUIN

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi, dont la teneur suit :

Article premier.

Le Roi est autorisé à réglementer la pratique du camping dans le but d'assurer, en cette matière, l'hygiène, la sécurité, la tranquillité et la moralité publiques.

Art. 2.

Les infractions aux arrêtés qui seront pris en exécution de la présente loi seront punies d'une amende de 1 franc à 25 francs et d'un emprisonnement de un jour à sept jours, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3.

Sans préjudice de la compétence attribuée aux officiers de police judiciaire, les agents de la police communale et les fonctionnaires et agents du Commissariat général au tourisme désignés par le Roi à cette fin sont chargés de rechercher et de constater par des procès-verbaux les infractions aux arrêtés qui seront pris en exécution de la présente loi. Ces procès-verbaux font foi jusqu'à preuve contraire.

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Communications,

Le Ministre de l'Intérieur,

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

De kamer was samengesteld uit de :

I. F. LEPAGE, raadshcer van State, voorzitter ;
D. DECLEIRE en J. COYETTE, raadsheren van State ;
L. FREDERICQ en J. MERTENS, bijzitters van de afde-
ling wetgeving ;
J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse
st werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Voorzitter — Le Président,
(get. F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Ver-
erswezen.

De 16^e juni 1951.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;
D. DECLEIRE et J. COYETTE, conseillers d'Etat ;
L. FREDERICQ et J. MERTENS, assesseurs de la sec-
tion de législation ;
J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

De Griffier — Le Greffier,
(get. J. CYPRES.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Com-
munications.

Le 16 juin 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

(N^o 333)

BELGISCHE SENAAAT SENAT DE BELGIQUE

ZITTING 1951-1952.

SESSION DE 1951-1952.

VERGADERING VAN 29 MEI 1952.

SEANCE DU 29 MAI 1952.

Wetsontwerp waarbij de Koning er toe gemachtigd wordt de beoefening van het kamperen te onderwerpen aan een regeling die ten doel heeft op dat gebied de openbare hygiëne, veiligheid, rust en zedelijkheid te verzekeren.

Projet de loi autorisant le Roi à soumettre la pratique du camping à une réglementation dans le but d'assurer, en cette matière, l'hygiène, la sécurité, la tranquillité et la moralité publiques.

ERRATUM.

ERRATUM.

MEMORIE VAN TOELICHTING

EXPOSE DES MOTIFS

Op bladzijde 3, het laatste lid te schrappen :

« Artikel 4 bepaalt dat de wet in werking treedt de dag waarop zij in het Staatsblad is bekendgemaakt. »

A la page 3, supprimer le dernier alinéa :

« L'article 4 stipule que la loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Moniteur. »